

VI Jornadas de Investigación en Humanidades Homenaje a Cecilia Borel

Departamento de Humanidades

Universidad Nacional del Sur

30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015



EDITORIAL
DE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DEL SUR

VI Jornadas de Investigación en Humanidades: homenaje a Cecilia Borel / Daiana Agesta... [et al.]; editado por Omar Chauvié ... [et al.]. - 1a ed. - Bahía Blanca: Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns, 2019.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-655-222-6

1. Humanidades. 2. Investigación. I. Agesta, Daiana II. Chauvié, Omar, ed.

CDD 300.72



Editorial de la Universidad Nacional del Sur |
Santiago del Estero 639 | B8000HZK Bahía Blanca | Argentina
www.ediuns.com.ar | ediuns@uns.edu.ar
Facebook: EdiUNS | Twitter: EditorialUNS



Libro
Universitario
Argentino

Diseño interior: Alejandro Banegas

Diseño de tapa: Fabián Luzi

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes n.º 11723 y 25446.

El contenido de los artículos es de exclusiva responsabilidad de los autores.

Queda hecho el depósito que establece la Ley n.º 11723.

Bahía Blanca, Argentina, julio de 2019.

© 2019, Ediuns.

VI Jornadas de Investigación en Humanidades “Homenaje a Cecilia Borel”
Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur
30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015

Coordinación
Lic. Laura Orsi

Declaradas de Interés Municipal por la ciudad de Bahía Blanca.
Declaradas de Interés Educativo por la provincia de Buenos Aires en la sesión del 4 de septiembre de 2015 Resolución n.º 1665/2015-, Expediente n.º 5801361392/15

Autoridades

Universidad Nacional del Sur

Rector: Dr. Mario Ricardo Sabbatini
Vicerrectora: Mg. Claudia Patricia Legnini
Secretario General de Ciencia y Tecnología: Dr. Sergio Vera
Departamento de Humanidades
Directora Decana: Lic. Silvia T. Álvarez
Vicedecana: Lic. Laura Rodríguez
Secretario Académico: Dr. Leandro Di Gresia
Secretaria de Investigación, Posgrado y Formación Continua: Lic. Laura Orsi
Secretario de Extensión y Relaciones Institucionales: Lic. Diego Poggiese

Comisión Organizadora

Srta. Daiana Agesta
Dra. Marcela Aguirrezabala
Dr. Sebastián Alioto
Lic. Carolina Baudriz
Lic. Clarisa Borgani
Prof. Lucas Brodersen
Lic. Gonzalo Cabezas
Dra. Rebeca Canclini
Lic. Norma Crotti
Srta. Victoria De Angelis

Lic. Mabel Díaz
Dra. Marta Domínguez
Srta. M. Bernarda Fernández Vita
Srta. Ana Julieta García
Srta. Florencia Garrido Larreguy
Dra. M. Mercedes González Coll
Mg. Laura Iriarte
Sr. Lucio Emmanuel Martin
Mg. Virginia Martin
Esp. Andrea Montano
Lic. Lorena Montero
Psic. M. Andrea Negrete
Srta. M. Belén Randazzo
Dra. Diana Ribas
Srta. Valentina Riganti
Sr. Esteban Sánchez
Mg. Viviana Sassi
Lic. José Pablo Schmidt
Dra. Marcela Tejerina
Dra. Sandra Uicich
Prof. Denise Vargas

Comisión Académica

Dr. Sandro Abate (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Marcela Aguirrezabala (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Ana María Amar Sánchez (Universidad de California, Irvine)
Dra. Marta Alesso (Universidad Nacional de La Pampa)
Dra. Adriana María Arpini (Universidad Nacional de Cuyo)
Dr. Marcelo Auday (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Eduardo Azcuy Ameghino (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Fernando Bahr (Universidad Nacional del Litoral – CONICET)
Dra. M. Cecilia Barelli (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dr. Raúl Bernal Meza (Universidad del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dr. Hugo Biagini (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Dr. Lincoln Bizzozero (Universidad de La República, Uruguay)
Dra. Mercedes Isabel Blanco (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Gustavo Bodanza (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Nidia Burgos (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Roberto Bustos Cara (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Mabel Cernadas (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Laura Cristina del Valle (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Eduardo Devés (Universidad de Santiago de Chile)
Dra. Marta Domínguez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Oscar Esquisabel (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)

Dra. Claudia Fernández (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Dra. Ana Fernández Garay (Universidad Nacional de La Pampa – CONICET)
Dra. Estela Fernández Nadal (Universidad Nacional de Cuyo – CONICET)
Dr. Rubén Florio (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Lidia Gambon (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Ricardo García (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Viviana Gastaldi (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Alberto Giordano (Universidad Nacional de Rosario)
Dra. Graciela Hernández (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Yolanda Hipperdinger (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Silvina Jensen (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dr. Juan Francisco Jimenez (Universidad Nacional del Sur)
Dra. María Mercedes González Coll (Universidad Nacional del Sur)
Dra. María Luisa La Fico Guzzo (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Javier Legris (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dra. Celina Lértora (Universidad del Salvador – CONICET)
Dr. Fernando Lizárraga (Universidad Nacional del Comahue - CONICET)
Dra. Elisa Lucarelli (Universidad de Buenos Aires)
Mg. Ana María Malet (Universidad Nacional del Sur)
Prof. Raúl Mandrini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dra. Stella Maris Martini (Universidad de Buenos Aires)
Dr. Raúl Menghini (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Elda Monetti (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Rodrigo Moro (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Lidia Nacuzzi (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Ricardo Pasolini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dr. Sergio Pastormerlo (Universidad Nacional de La Plata)
Dra. Dina Picotti (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Luis Porta (Universidad Nacional de Mar del Plata – CONICET)
Dra. M. Alejandra Pupio (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Alicia Ramadori (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Silvia Ratto (Universidad de Buenos Aires)
Dra. Diana Ribas (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Elizabeth Rigatuso (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Lic. Adriana Rodríguez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Hernán Silva (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Marcela Tejerina (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Fernando Tohmé (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Fabiana Tolcachier (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Patricia Vallejos (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Irene Vasilachis (CEIL – CONICET)
Dra. María Celia Vázquez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Daniel Villar (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Emilio Zaina (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Ana María Zubieta (Universidad de Buenos Aires – CONICET)

Yolanda **Hipperdinger**
Marisa **Malvestitti**
(Editoras)

Lenguas en contacto

Volumen 19

Aspecto de punto de vista en la variedad de contacto mapuzungun-español (Patagonia argentina)

Marisa Malvestitti

Universidad Nacional de Río Negro - IIDyPCa-UNRN-CONICET

malves.marisa@gmail.com

Mahe Ávila Hernández

Universidad Nacional de Río Negro - IIDyPCa-UNRN-CONICET

maheavila@gmail.com

1. Introducción

La variedad de español no estándar propia de la Patagonia argentina se define a partir del contacto mapuzungun-español en la región. La misma ha sido denominada “castellano mapuchizado”, en tanto variedad de español propia de hablantes bilingües que tienen el mapuzungun como L1; por otra parte, se la ha designado “variedad no estándar patagónica”, para precisar el dialecto de quienes no son bilingües, presentan arraigo en la región y fueron socializados en entornos familiares o comunitarios en los que el español de contacto se difundió.

Los estudios realizados sobre tal variedad han reconocido una serie de rasgos distintivos en los niveles fonético-fonológico, morfo-sintáctico y léxico. El presente trabajo se centrará en la manifestación del aspecto de punto de vista, a partir de datos de la oralidad provenientes de hablantes de “castellano mapuchizado”, de los que consta su estatus de bilingüismo, tomados de corpus publicados e inéditos recopilados en trabajo de campo¹. Complementaremos esta observación con datos de niños y adolescentes residentes en San Carlos de Bariloche, registrados en el marco de los PI UNRN 40-B-232 (2012-2015) y 40-B366 (actualmente en realización).

2. Antecedentes del tema

El contenido aspectual de una oración indexa información temporal de dos clases: 1) *grosso modo*, una situación se proyecta estática o dinámicamente (“aspecto de situación”, tradicionalmente denominado aspecto léxico o *Aktionsart*); 2) tal estado o evento es concebido desde un “punto de vista” (perfectivo o

¹ En particular, el corpus documentado por Roberto Lehmann-Nitsche (*Legado*; Malvestitti, 2012) el relato de vida de Domingo Coñuequir (Czertock, 1999) y los registros del trabajo de campo realizado en la Línea Sur de Río Negro por una de nosotras, tanto inéditos como publicados (Malvestitti, 2003; 2005). En los ejemplos referimos a los mismos mediante las siglas LN, DC y LS, respectivamente, y el número de página cuando corresponde. Los ejemplos tomados de otras fuentes se indican mediante referencia completa.

imperfectivo) (Smith, 1991)². Tanto el mapuzungun como el español son lenguas con aspecto de punto de vista gramaticalizado, es decir, +AG. No obstante, presentan diferencias, descritas en cada caso en la literatura previa, debido a la mayor disponibilidad de distinciones aspectuales gramaticalizadas en la lengua amerindia³.

La aspectualidad ha sido una categoría marginal en la tradición descriptiva de la gramática hispana; solo en las últimas décadas se particularizaron de modo más claro las distinciones entre las categorías deíctica de tiempo y no deíctica de aspecto. Anteriormente los estudios gramaticales habían considerado el tiempo y la modalidad como los elementos estructuradores del sistema verbal por antonomasia, dada la coexistencia amalgamada de valores temporales y aspectuales en el verbo (Rojo, 1990). Si nos atenemos a las gramáticas de la Real Academia Española, recién en el *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (1973) comenzó a sistematizarse la distinción entre aspecto léxico y aspecto gramatical, en tanto que la *Nueva gramática de la lengua española* (2010) sostiene un esquema explicativo que no adhiere al modelo de dos componentes, al uso en la literatura contemporánea.

Clasificada por Dahl (1985) como lengua +AG, no pocos autores coinciden en reconocer una única pareja opositiva mínima en el español: aquella entre *canté* (pretérito indefinido) y *cantaba* (pretérito imperfecto) (Alarcos Llorach, 1959; Comrie, 1976; Kovacci, 1992). Es este el criterio que asumiremos⁴.

Frente a un sistema temporal retrospectivo, que opone futuro *-a-* vs no-futuro *-Ø-*, el sistema de tiempo-aspecto-modalidad (TAM) del mapuzungun exhibe un amplio repertorio de marcadores aspectuales, en su mayor parte con significados imperfectivos. Las descripciones de la distribución y los valores de tal repertorio de marcadores han contemplado:

- a) morfemas derivativos que se posponen a la base verbal con sentidos imperfectivos (*v.gr.* estativo/progresivo *-le ~ küle-*; habitual/continuativo *-ke-*; continuativo *-ka-*; reiterativo *-tu-*; resultativo *-we-*; y sus combinatorias) y perfectivo (*-uye ~ ye-*) (cf. Augusta, 1903; Salas, 1992; Harmelink, 1996; Golluscio, 1998; Zúñiga, 2000; 2001a y b; Smeets, 2008) (1).
- b) serialización verbal, en la que el verbo “menor”, ubicado en segunda posición del sintagma, pone en foco significados imperfectivos (*-yaw- ~ -kiaw-* ‘andar’; *-nie-* ‘tener’; *-künu-* ‘dejar’; etc.) y perfectivo (*-tüku-* ‘poner’) (Fernández Garay y Malvestitti, 2006; Smeets, 2008) (2).
- c) bases verbales reduplicadas, generalmente sufijadas, entre otros, por el esivo *-nge-*, el reiterativo *-tu-*, con valores iterativo o progresivo (Zúñiga y Díaz-Fernández, 2014) (3).
- d) construcciones sintácticas en proceso de gramaticalización, como aquella con significado progresivo en la que se involucra el adverbio *petu* ‘todavía, bastante’ (4).

² No compartimos con la formulación de Smith, adscripta al paradigma generativista, el entendimiento de la aspectualidad como parámetro. Optamos por tal modelo, estrictamente, debido a la idoneidad del criterio semántico que lo regula. Entiéndase, así, que no desconocemos la incompatibilidad que, en principio, existe entre un paradigma que concibe la gramática como un *fait accompli* programado y la teoría de la gramaticalización (Hopper, 1987), que sostenemos. (Para una discusión de tal incompatibilidad, cf. Craig Christy, 2010.)

³ Indicamos, no obstante, que la verificación del principal supuesto de esta investigación –la mayor disponibilidad de marcadores aspectuales con estatus gramatical en mapuzungun, respecto de la existente en español– está bajo análisis, debido a que los estudios en torno a la aspectualidad en ambas lenguas no se han centrado en el análisis de los grados de gramaticalización de los marcadores aspectuales. Respecto al mapuzungun, en el proyecto de investigación doctoral de Ávila Hernández se está indagando sobre los procesos de gramaticalización completados o en marcha en la lengua amerindia.

⁴ Para una postura discrepante, cf. Rojo (1990). Una revisión detallada de las concepciones sobre aspectualidad en español ha sido realizada por Quevedo (2015).

- (1) *düngu-ke-la-e-y-u-mew*
 hablar-Hab-Neg-INV-MR-2dl-Ag3⁵.
 ‘no nos habla a nosotros (dos)’ (Golbert, 1975:44)
- (2) *wiñon-üy ka zumu-yaw-üy/*
 volver-MR3 y hablar-andar-MR3
 ‘Vuelve y anda hablando’ (LS)
- (3) *zumu-zumu-nge-tu -n ta// kiñe kompañ n(i)e-n ta tüfa mu/*
 hablar-hablar-estar-Reit-MR1 Disc una compañera tener-MR1 Disc acá en
ta zumu-zumu-nge-tu -n///
 Disc hablar-hablar-estar-Reit-MR1
 ‘Estoy hablando, tengo una compañera acá, estoy hablando’ (LS)
- (4) *inei anta ta fei petu zungul-e-(y)-u klarin püchuñma*
 quién Disc Disc ese bastante hacer hablar-INV-MR3-Ag3 clarín poquito
küme-l-ka-i pi piam
 bien-Est-Cont-MR3 decirMR3 dicen
 ‘‘¿Quién ese ése que toca la corneta, que toca tan bien?’’ dijo, dicen’ (LN, 109)

Esta breve presentación del tratamiento de la aspectualidad en la bibliografía concerniente a ambas lenguas opera como introducción al problema a tratar en la presente comunicación: la expresión del aspecto de punto de vista en la variedad de español de contacto. Investigaciones desarrolladas en torno a la misma en Patagonia han destacado la alta frecuencia del “uso del verbo *saber* en lugar de *soler* como auxiliar de repetición habitual” (Stell, 1987: 86) y de construcciones perifrásticas como *andar/venir* + gerundio (Virkel, 2004: 216), así como formas especificativas dadas mediante un uso de cláusulas relativas y gerundios que indexan aspecto imperfectivo (Malvestitti, 2014). En un estudio realizado en la Araucanía, Olate Vinet sugirió que la mayor frecuencia estadística de uso de *estar* + gerundio en escolares bilingües mapuche, respecto de los monolingües de español, en escenarios urbanos y rurales se debe a “transferencias conceptuales condicionadas por el contacto lingüístico entre el castellano y el mapudungun” (2012:433). Esta afirmación se corresponde con nuestra hipótesis de que la mayor disponibilidad de marcadores aspectuales con valor imperfectivo en mapuzungun motivaría una mayor presencia de marcación de la imperfectividad en la variedad de contacto.

3. Análisis del corpus

En el corpus oral analizado, en primer lugar, corroboramos la recurrencia de las construcciones perifrásticas, reconocidas por los autores citados. A este repertorio integramos *ir* + gerundio; perífrasis con valor resultativo y de constancia/permanencia, así como particularizamos el espectro de relativas especificativas que aportan significado aspectual.

⁵ Se mantienen las transcripciones y glosas originales, y se reponen aquellas no proporcionadas por las fuentes. Las abreviaturas gramaticales corresponden a: Ag: agente; Ben: benefactivo; Cont: continuativo; Dir: direccional; Disc: marcador discursivo; Est: estativo; fnf: forma verbal no finita; Fut: futuro; Hab: habitual; INV: inverso; MR: modo real; Neg: negación; Pac: paciente; pl: plural; Reit: reiterativo; VP: voz pasiva; 1: primera persona; 2: segunda persona; 3: tercera persona.

A continuación, además de listar muestras de cada tipo, explicamos sus sentidos y relacionamos las construcciones con sus homólogas en mapuzungun. Como podrá advertirse, tales construcciones no son privativas de la variedad de español patagónico, aunque la presencia de construcciones análogas en mapuzungun podría potenciar su disponibilidad y frecuencia tanto en hablantes bilingües como en monolingües socializados en la región. Estimamos que este fenómeno es del orden de la “replicación gramatical”, dígase, la transferencia de significados o funciones gramaticales entre estructuras “equivalentes” de una lengua modelo y una lengua réplica, en una situación de contacto lingüístico intenso (Heine y Kuteva, 2005).

3.1. Las construcciones perifrásticas (*estar* + gerundio; *andar* + gerundio; *ir* + gerundio; *venir* + gerundio) presentan valor progresivo

- ***Estar* + gerundio**

Los siguientes enunciados en español, producidos por hablantes bilingües, traducen, a través de esta perífrasis, tres procedimientos disponibles en mapuzungun: el uso de marcadores con significados imperfectivos (5); la reduplicación de la raíz verbal sufijada por *nge* ‘esivo’ (6); y la combinación *petu* + verbo conjugado (7). En este último caso se observa el proceso de gramaticalización que experimenta *petu*, al conferirle a la construcción un significado progresivo.

(5) inche ta *allkütu-le-a-n*

yo Disc escuchar-Est-Fut-MR1
‘Yo voy a estar escuchándolos’ (LS)

(6) *rünga-rüngaw-nge-pa-y* ta ñi kiñe mangka/
escarbar-escarbar-estar-Dir-MR3 Disc mi uno mancarrón
‘[Está escarbando acá mi caballo]

Quiere decir que el caballo estaba hambreado y *estaba escarbando* pidiendo pasto’ (LS)

(7) inche *petu kücha-küw-ün*

yo todavía lavar-mano- MR1
‘Me estoy lavando las manos’ (LS)

- ***Andar* + gerundio**

En (8) observamos que el mapuzungun dispone de una construcción serial verbal con verbo menor —*yaw* ~ *kiaw*— ‘andar’, cuyo contenido aspectual ha sido clasificado, entre otros, como ambulatorio (Zúñiga, 2000). La existencia en mapuzungun de una construcción homóloga a *andar* + gerundio explicaría la alta de frecuencia de la perífrasis reportada en la literatura (Virkel, 2004).

(8) Feimeo pu-y-i-ñ pu-lu inchiñ ramtu-e-y-i-ñ-meu
entonces llegar-MR-1-pl llegar-fnf nosotros preguntar-INV-MR-1-pl-Ag3

ñi chemeu ñi *lef-kawellu-kiaw-ün*.

nuestro por qué nuestro correr-caballo-andar-fnf

‘Y allí llegamos; cuando llegamos nos preguntó por qué *andábamos así corriendo*’ (LN, Legado).

(9) ‘Muchacho joven. Animales ariscos llevaba, *andaba corriendo*’ (DC, 17).

(10) ‘A muchos que lo agarraban lo *andaban trayendo* allá’ (LS).

• ***Ir/venir + gerundio***

En el corpus documentado por Lehmann-Nitsche, en los casos en los que el enunciado en mapuzungun se encuentra traducido por el mismo hablante, se acude a estas perífrasis para expresar carácter [PROGRESIVO], lo que en mapuzungun se resuelve, por ejemplo, mediante recursos como una construcción verbal serial (11) o una estructura sintáctica con *epe* ‘casi’ (12):

(11) epu kawellu *witra-nie-i* ti tangün
dos caballos levantar-tener-MR3 la balsa
‘Dos caballos venían tirando este bote’ (LN, 145).

(12) *epe pu-lu ngu* piam pe-i ti wentru ta choike
casi ir allá-MR3 dl dicen ver-MR3 el hombre Disc avestruz
‘Cuando iba llegando vido el hombre el ave’tru’ (LN, 150).

(13) ‘hay que echar al fogón grande bastante leña, se hace ceniza y esa ceniza lo *van sacando*, lo *van amontonando*, pero queda lindo’ (DC, 23).

3.2. La perífrasis *sabía + infinitivo* tiene valor habitual

Al igual que Stell (1987), consideramos el uso de esta perífrasis como un rasgo distintivo de la variedad bajo estudio, debido a su alta frecuencia y preferencia para expresar el valor aspectual de habitualidad. Adviértase que *-ke-* [HABITUAL] es uno de los marcadores aspectuales del mapuzungun con mayor frecuencia de uso, el cual se encuentra, además, en un estadio de gramaticalización, al parecer, consolidado (cf. 14-16).

(14) ito chumngechi kisu pe-ya-fi-n chi *pi-ke-lu* inche.
completamente cómo sola ver-Fut-Pac3-MR1 Disc decir-Asp-fnf yo
‘¿Cómo podré verla sola? sabía decir yo’ (LN, 100).

(15) ‘Después ya la mamá levantaba. Y ahí *sabía pasar* con los terneros. Después *sabía jugar* con los terneros’ (DC, 15)

(16) ‘se pasa una arañita chiquita que sale en el techo, que *sabe estar* colgando, hiladora se llama, ése le *saben pasar* por la muñeca, toda la manito, todo, a las chicas sólo’ (LS).

3.3. Las perífrasis *quedar + participio* y *dejar + participio* tienen un valor resultativo⁶

No encontramos en la bibliografía referencia al carácter distintivo de estas construcciones en la variedad bajo estudio. La disponibilidad en mapuzungun de un espectro de marcadores con valor resultativo (*-we-*; *-künü-*; ocasionalmente, *-le-* ~ *-küle-*; *-tu-*) promovería la relevancia de tal contenido en la variedad de español regional.

⁶ En algunos casos el participio se reemplaza por un adjetivo con valor resultativo.

- **Quedar + participio**

(17) ‘Los tiran, entonces *quedan tendidos* (los palitos)’ (DC, 16).

Nótese que en mapuzungun tal significado es codificado habitualmente mediante el marcador –*we-* (v.gr. *tranale-we-i ngürü reke* ‘quedó echado como un zorro’ (LN, 13), el cual estaría “replicado” en la perífrasis *quedar + participio* (cf. 18-19):

(18) ‘La sal penetra todo adentro el menudo y *queda bien saladito*’ (DC, 26).

(19) ‘Las cosas *quedaron abandonadas* cuando los desalojaron’ (LS).

- **Dejar + participio**

Exponemos la posibilidad de que esta perífrasis sea una replicación de la construcción serial con verbo menor *künu* ‘dejar’, con un valor resultativo; cf. el ejemplo en mapuzungun (20) con los restantes ejemplos en español (21-22):

(20) *chilla nga chilla-künu-tu-(n) nga ñi kolü kawel/*
ensillar Disc ensillar-dejar-Reit-(MR1) Disc Pos1 colorado caballo
‘Ensillo, dejo ensillado mi caballo colorado’ (LS).

(21) ‘entonces al tener parlamenteada como que ellos ya *dejaban pedida* esa chica’ (LS).

(22) ‘ese lo juntan en una bolsa, pelado, y lo *dejan bien forradito*, si no, lo *dejan bien sequito* al sol y lo *tienen guardado*’ (DC, 22).

3.4. La perífrasis *tener + participio* tiene valor de constancia/permanencia

Al igual que en el caso anterior, proponemos la posibilidad de que esta perífrasis sea una replicación de la construcción serial con verbo menor *nie* ‘tener’, con un matiz imperfectivo de constancia/permanencia; cf. (23-24) con (25-26):

(23) *feimo mai pe-nie-pa-tu-e-n*
entonces sí ver-tener-Dir-Reit-INV-MR1⁷
‘así pues me tienes visto’ (Lenz, 1895-1897: 29).

(24) *narpu-nie-i mamüll*
voltear-Asp-MR3 leña
‘ahí tenía volteada leña’ (LN, 183-184).

(25) ‘eso lo tienen que *tener visto*, o escuchó de las personas que mascan tabaco, ¿lo ha visto?’ (DC, 27).

(26) ‘El finado papá nos contaba a nosotros muchas cosas que sé yo, o lo *tengo olvidado*’ (DC, 18)

3.5. Cláusulas relativas especificativas que aportan significado aspectual

Dentro de los rasgos que proponemos como característicos de esta variedad de español, constituyen una zona particular estas cláusulas relativas con informatividad baja, cuyos núcleos verbales tienen en común un aspecto de situación estativo/durativo. Si bien, la estatividad y la duratividad no pertenecen al reino del aspecto de punto de vista, las incluimos en este repertorio, dado que sus variantes en español tienden a marcar abiertamente aspecto imperfectivo; cf. los siguientes ejemplos en mapuzungun (27-29), registrados al oeste de los Andes, con los restantes en español (30-35):

- (27) *impol-künu-nge-i tūfa chi yewn pu trülke-waka müle-lu*
 envolver-dejar-VP-MR3 esta la carga pl cuero-vaca haber-fnf
 ‘dejando el bagaje envuelto en los cueros’ (Moesbach-Coña, 1930: 301).
 [lit., dejaban envuelta esta carga en los cueros de vaca *que había*]
- (28) *fei meu ka katrütü-ye-nge-i kayu münakerume mamüll, kiñeke nüfkü nie-lu*
 ese en también cortar-pl-VP-MR3 seis delgada madera alguno brazada tener-fnf
 ‘luego se cortan seis varillas delgadas de una brazada de largo’ (Moesbach-Coña, 1930: 379).
 [lit., entonces también se cortan seis palos delgados, algunas varas *que tiene*]
- (29) *küdaw-i kiñe kona Fulano pi-nge-lu malaltükulechi mapu*
 trabajar-MR3 un mocetón Fulano decir-VP-fnf cercado terreno
 ‘lo trabajó un mocetón, llamado *Fulano*, un terreno cercado’ (Augusta, 1910:194).
 [lit., trabajó un terreno cercado un mocetón *Fulano que (le) dicen*].

Haber

- (30) ‘se fueron perdiendo todo vacuno *que había*, yeguarizo, todo’ (DC, 27).
 (31) ‘Y al fin del año cuando llegaba la fiesta del *kama’kun*, donde se pide el bien para darle a *Ngüinechen*, hacían una gran comilona de cuanta clase de comida *que había*’ (LN, 78).

Tener

- (32) ‘Y así pasaba, jugaba a la escondida por ahí, finadita mamá salía al campo a atajar las ovejas, finado papá las vacas, los yeguarizos *que tenían*’ (DC, 15).
 (33) ‘sacó un lazo trenzado *que tenía*’ (LS).

Decir

- (34) ‘Me llevaron para el lado de Quilimalal *que le dicen*’ (DC, 28).
 (35) ‘Mi abuelo se enroló por acá, por el lado de San Ramón, Ramos Mexía *que le dicen*’ (LS).

3.5. Presencia de estos recursos en el discurso de hablantes monolingües

Las entrevistas a niños y adolescentes en el marco de los proyectos de investigación desarrollados en Bariloche permiten observar un mantenimiento diferenciado de estos recursos en el habla local. No hemos registrado en esas instancias la marcación de habitualidad mediante *saber* + infinitivo. En

cambio, se observó frecuente uso de construcciones perifrásticas con valor progresivo (*estar* + gerundio; *ir* + gerundio) (36-37; 39) y, en menor medida, construcciones resultativas (*quedar* + participio) (38) y relativas especificativas con valor estativo/durativo (39):

- (36) MS1-203F: Ahora *están durmiendo*
 MS1-204F: Dos, y la rana *está saliendo*
 MS1-203F: Saliendo. Y después ellas se despertaron y después no vieron a la rana... (...)
 MS1-204F D: Y después *estaban fijando* si encontraban a la rana
 MS1-203F: Y no la encontraron
 E: Ahí la *estaban buscando* y no la encuentran...
 MS1-203F Sí, ella *estaban-* ella *estaban gritando*...
- (37) ‘Y depeú la *estaba llamando*. Y también no la *taba llamando*, ¿sabe?’ (255105M).
- (38) se subió al- al tronco y estaban la rana y el- el sapo y- en una se fueron y los: ranas lo *quedaron mirando* (255402M).
- (39) SFCEM36M: uno *iba*, sí, *vendiendo* humo.
 SFCEM35M: por ciudad en ciudad.
 SFCEM36M: por ciudad en ciudad/ *sacándole* la plata a las personas y fue a/ a otra ciudad- a una ciudad/ a hacer/ ¿cómo se llama eso?/ tipo de *esa magia que hacía* con el humo.
 Si bien la presencia de recursos que indexan significados imperfectivos está asociada con la expresión del *background* de acciones de la narración —las tareas solicitadas consistieron en la re-narración de un cuento en imágenes y un video—, cabe notar que los elementos destacados se presentan con una mayor frecuencia en escolares provenientes de familias mapuche, vinculados con la Línea Sur, o residentes en barrios con alta migración de ese origen, como es el caso de los enunciadores de los ejemplos presentados. Por otro lado, dichos elementos aparecen no de manera aislada, sino conjuntamente con otros rasgos fonético-fonológicos o morfo-sintácticos, también característicos de la variedad no estándar regional.

4. Conclusiones

El hallazgo de este repertorio de procedimientos que indexan contenido aspectual con valores imperfectivos está en consonancia con nuestra hipótesis de que la mayor disponibilidad de marcadores de aspecto imperfectivo gramaticalizados en mapuzungun motivaría una mayor presencia de marcación de tal valor aspectual en la variedad de contacto. El considerar tal fenómeno como una instancia de cambio lingüístico inducido por contacto (cf. Heine y Kuteva, 2005) no implica una visión dicotómica del mismo; más bien, observa la alternativa de una causación múltiple en que tienen lugar relaciones complejas entre motivaciones, tanto externas como internas. El estudio de tal entramado queda pendiente para investigaciones futuras.

Por otra parte, las diferencias encontradas entre los discursos de los hablantes bilingües y monolingües reflejan su historia sociolingüística (cf. Aikhenvald, 2006). Mientras que los primeros experimentaron una castellanización forzada y generalmente no mediada por instancias de socialización escolarizada, los segundos se inscriben en un escenario de décadas de desplazamiento de la lengua originaria frente al español, en que, además, las instancias educativas promueven exclusivamente una socialización lingüística en base a la norma de la lengua castellana. Algunos patrones propios del habla

de su entorno se manifiestan aún en sus discursos, evidenciando un arraigo vinculable con su pertenencia comunitaria.

Bibliografía

- Aikhenvald, A. Y. (2006). "Grammars in Contact. A cross-linguistic perspective", en: Aikhenvald, A.Y. y Dixon, R.M.W. (Eds.). *Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Typology*, Oxford, Oxford University Press, pp. 1-66.
- Alarcos Llorach, E. (1959). "La forme «cantaría» en espagnol: mode, temps et aspect", *Boletim de Filologia*, vol. 18, pp. 205-212.
- Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Buenos Aires, Espasa.
- Augusta, F. J. de (1903). *Gramática Araucana*, Valdivia, Imprenta Central J. Lambert.
- Augusta, F. J. de (1910). *Lecturas Araucanas*, Valdivia, Imprenta de la Prefectura Apostólica.
- Craig Christy, T. (2010). "The evolution of meaning and grammar. Chomskyan theory and the evidence of grammaticalization", en: Kibee, D. A. (Ed.). *Chomskyan (R)evolutions*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 353-375.
- Comrie, B. (1976). *Aspect*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Czertock, V. (1999). *Historia de vida y memorias de un antiguo*, Viedma, Fundación Ameghino.
- Dahl, Ö. (1985). *Tense and aspect systems in the languages of Europe*, New York, Blackwell.
- Fernández Garay, A. y Malvestitti, M. (2009). "Las construcciones verbales seriales en mapuche", *Lexis. Revista de Lingüística y Literatura*, vol. XXXIII, n.º 1, pp. 33-48.
- Golbert, P. (1975). *Epu peñiwen (Los dos hermanos). Cuento tradicional araucano*, Buenos Aires, CICE, Documento de trabajo 9.
- Golluscio, L. (1998). "Aspecto verbal en mapudungun", en: Golluscio, L. y Y. Kuramochi (Eds.). *Lingüística y literatura mapuche. Aproximaciones desde ambos lados de los Andes*, Buenos Aires/Temuco, Universidad de Buenos Aires/Universidad Católica de Temuco, pp. 35-47.
- Harmelink, B. (1996). *Manual de Aprendizaje del Idioma Mapuche: Aspectos Morfológicos y Sintácticos*, Temuco, Ediciones Universidad de la Frontera.
- Heine, B. y Kuteva, T. (2005). *Language Contact and Grammatical Change. Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Hopper, P. (1987). "Emergent Grammar", en: Aske, J. (Ed.). *Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Berkeley, Berkeley Linguistics Society, pp. 139-157.
- Kovacci, O. (1992). *El Comentario gramatical*, Madrid, Arco/Libros.
- Lenz, R. (1895-1897). *Estudios Araucanos*, Santiago de Chile, Imprenta Cervantes.
- Malvestitti, M. (2003). *La variedad mapuche de la Línea Sur. Aspectos lingüísticos y dialectológicos*, Santa Rosa, IASeD.
- Malvestitti, M. (2005). *Kiñe Rakizum. Textos mapuche de la Línea Sur*, Buenos Aires, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- Malvestitti, M. (2012). *Mongeluchí zungu. Los textos araucanos documentados por Roberto Lehmann-Nitsche*, Berlin, Ibero-Amerikanisches Institut/ Gebr. Mann Verlag.
- Malvestitti, M. (2014). "Estrategias sintácticas en el relato mapuche", en: Miranda, L.R.; Rivas, L.I. y Basabe, E.A. (Eds.). *Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión. Actas de las XIV JELENS y del I CLELENS*, Santa Rosa, EdUNLPam.

- Moesbach, E.W. de y Coña, P. (1930). *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX*, Santiago de Chile, Imprenta Universitaria.
- Olate Vinet, A. (2012). “Y después, lo estaban mirando a la rana”. *La competencia lingüístico-comunicativa del castellano en escolares de una comunidad bilingüe mapuche/castellano*. Tesis de doctorado, Universidad de Concepción
- Quevedo, M. I. (2015). *Aspeccualidad: un contenido para la escuela, un abordaje para la gramática*, Tesis de maestría, Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco.
- Real Academia Española (1973). *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros.
- Rojo, G. (1990). “Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español”, en: Bosque, I. (Ed.). *Tiempo y aspecto en español*, Madrid, Cátedra, pp. 17-43.
- Salas, A. (1992). *El mapuche o araucano*, Madrid, Mapfre.
- Smith, C. S. (1991). *The Parameter of Aspect*, Dordrecht, Kluwer.
- Stell, N. (1987). “Algunas particularidades de la lengua oral y del entorno sociocultural de los hablantes de San Carlos de Bariloche”, *Documentos del PREDAL Argentina 2, Atlas Lingüístico Antropológico de la República Argentina*, Buenos Aires, Ministerio de Educación y Justicia y OEA, pp. 80-89.
- Smeets, I. (2008). *A Mapuche Grammar*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter.
- Virkel, A. (2004). *Español de la Patagonia. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras.
- Zúñiga, F. (2000). *Mapudungun. El habla Mapuche*, Santiago de Chile, Centro de Estudios Públicos.
- Zúñiga, F. (2001a). “A selection theory of Mapudungun aspect”, en: Ebert, K. H. y Zúñiga, F. (Eds.). *Aktionsart and aspectotemporality in non-European languages*, Zürich, ASAS Verlag, pp. 73-95.
- Zúñiga, F. (2001b). “Dos progresivos y dos resultativos en el mapudungun”, *LIAMES*, vol. 1, pp. 61-73.
- Zúñiga, F. y Díaz-Fernández, A. (2014). “Reduplication in Mapuzungun: Form and Function”, en: Gómez, G. y Voort, H. van der (Eds.). *Reduplication in Indigenous Languages of South America*, Leiden/Boston, Brill, pp. 17-37.